



**FUNERAL SERVICE**  
that is  
**THE SERVICE FOR THOSE**  
**WHO HAVE FALLEN ASLEEP**

“For you are all one in Jesus Christ.”

Galatians 3:28

*The Funeral Service below is sung for all those who have fallen asleep: kings and patriarchs, bishops and priests, men and women, young and old, except for infants, whose Funeral Service can be found on pages 126-132.*

*When a pious Orthodox Christian dies, the Clergy are invited by one of his (her) relatives. Coming to the place, where the deceased lies, the Clergy put on their vestments, take up the censer, and begin.*

Ὁ Ἱερεὺς  
 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ  
 καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Διάκονος  
 Ἀμήν. Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
 Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ  
 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι  
 ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον  
 τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴσασαι τὰς  
 ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ  
 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ  
 ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθή-  
 θήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·  
 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον·  
 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς  
 ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς  
 ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ  
 πονηροῦ.

Ὁ Ἱερεὺς

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ Βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ  
 ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
 Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰ-  
 ώνων. Ἀμήν.

## THE TRISAGION FOR THE DEAD

*Priest*

Blessed is our God always, both now and ever, and to  
 the ages of ages.

*Reader*

Amen. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have  
 mercy on us. (3)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy  
 Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us. Lord, be gracious  
 unto our sins. Master, pardon our transgressions. Holy  
 One, visit and heal our infirmities, for Your Name's sake.

Lord have mercy; Lord have mercy; Lord have mercy.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy  
 Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Our Father, Who are in Heaven,  
 Hallowed be Your Name; Your Kingdom come.

Your Will be done on earth as it is in Heaven.

Give us this day our daily bread;

And forgive us our trespasses,

As we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation,

But deliver us from evil.

*Priest*

For Yours is the Kingdom and the Power and the Glory,  
 of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; both  
 now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἦχος δ'.

Μετὰ πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων, τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτὴν εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν παρὰ σοί, φιλάνθρωπε.

Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, Κύριε, ὅπου πάντες οἱ Ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

Δόξα Πατρί.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβάς εἰς Ἄδην, καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων· αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν.

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κυήσασα, πρέσβευε ὑπὲρ τοῦ σωθῆναι τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου.

Ὁ Διάκονος

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου τοῦ Θεοῦ\* (τοῦδε), καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐνθα οἱ Δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ

TRISAGION

*Troparia, Tone 4*

With the spirits of the righteous made perfect  
Give rest to the soul of Your servant, O Savior;  
And keep it safe in that life of blessedness  
That is lived with You, O Friend of Man.

In the place of Your rest, O Lord,  
Where all Your Saints repose,  
Give rest also to the soul of Your servant,  
For You alone are immortal.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

You are our God Who went down to Hades  
To loose the pains of the dead that were there;  
Give rest also to the soul of Your servant, O Savior.

Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

O Virgin, alone pure and immaculate that in maiden-motherhood brought forth God, intercede for the salvation of the soul of your servant.

*Priest*

Have mercy on us. O God, according to Your great mercy; we pray You, listen and have mercy.

Lord have mercy.

Again we pray for the repose of the soul of the servant of God (*Name*), departed this life, and for the forgiveness of his (her) every transgression, voluntary and involuntary.

Lord have mercy.

Let the Lord God establish his (her) soul where the Just repose; the mercies of God, the Kingdom of the Heavens, and the remission of his (her) sins, let us ask

ἀμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Ἱερεὺς

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ  
τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον  
καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος·  
αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοι-  
μημένου δούλου σου (τοῦδε) ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν  
τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἐνθα ἀπέδρα  
ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἀμάρτημα τὸ παρ'  
αὐτοῦ πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγα-  
θὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ  
ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσει·  
σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιο-  
σύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος  
σου ἀλήθεια. Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ  
ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (τοῦ-  
δε), Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀνα-  
πέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ πανα-  
γίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Καὶ ἡ ἀπόλυσις οὕτω·

Ὁ Διάκονος

Δόξα. Καὶ νῦν. Κύριε, ἐλέησον. (γ'), Πάτερ  
ἅγιε, εὐλόγησον.

Ὁ Ἱερεὺς

Δόξα σοι, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων, ὡς  
ἀθάνατος Βασιλεὺς, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν,  
Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις

of Christ, our immortal King and our God.

Let us pray to the Lord. Lord have mercy.

*Priest*

O God of all spirits and of every flesh, Who did tread  
down death and overcome the devil, bestowing life on  
this Your world, to the soul of this Your servant (*Name*),  
departed this life, do You Yourself, O Lord, give rest  
in a place of light, in a place of green pasture, in a place  
of refreshment, from where pain and sorrow and mourn-  
ing have fled away. Every sin by him (her) committed  
in thought, word, or deed, do You as our Good and Lov-  
ing God forgive; seeing that there is no man who  
shall live and sin not, for You alone are without sin. Your  
righteousness is an everlasting righteousness, and Your  
Law is truth; for You are the Resurrection, the Life,  
and the Repose of Your servant (*Name*), departed this  
life, O Christ our God; and to You do we send up glory,  
with Your Eternal Father and Your All-Holy, Good and  
Life-creating Spirit; both now and ever, and to the ages  
of ages. Amen.

*Reader*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
both now and ever, and to the ages of ages. Amen.  
Lord have mercy; Lord have mercy; Lord have mercy.

*Priest*

Glory to You, O Christ our God and our Hope; glory to You.

May Christ our true God, Who rose from the dead,  
have mercy on us; He Who as Immortal King has authority  
over both the dead and the living. Through the intercessions

τῆς παναχράντου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ· τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραήμερου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου αὐτοῦ ἐν σκηναῖς Δικαίων τάξαι, ἐν κόλποις Ἀβραάμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ Δικαίων συναριθμήσαι. ἡμᾶς δὲ ἐλεῆσαι ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος

Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστε καὶ ἀειμνηστε ἀδελφεῖ ἡμῶν.

Ἐπὶ δὲ γυναικός·

Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστος καὶ ἀειμνηστος ἀδελφὴ ἡμῶν.

△ ἰ' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Καὶ εἰ μὲν ἔτοιμά ἐστιν ἅπαντα τὰ τοῦ ἐξοδίου, εὐλογεῖ αὐθις ὁ Ἱερεὺς, καὶ ἀρχόμεθα ψάλλειν, μετὰ φόβου καὶ πάσης κατανύξεως, (καθ' ὁδὸν) τό.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός. Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἄραντες δὲ τὸ λείψανον, ἀπερχόμεθα εἰς τὸν Ναόν, προπορευομένων τῶν Ἱερέων μετὰ λαμπάδων καὶ τῶν Διακόνων ἔμπροσθεν μετὰ θυμιατῶν. Ὅταν δὲ ἔλθωμεν εἰς τὸν Ναόν, ἀποτίθεται τὸ λείψανον ἐν τῷ μέσῳ.

of His spotless, pure and holy Mother; of the holy, glorious, and all-praiseworthy Apostles; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and glorious forefathers Abraham, Isaac and Jacob; of His holy and just friend Lazaros, who lay in the grave four days; and of all the Saints; establish the soul of His servant (*Name*), departed from us, in the tentings of the Just; give him (her) rest in the bosom of Abraham; and number him (her) among the Just, through His goodness and compassion as our merciful God.

Everlasting be your memory, O our brother, who are worthy of blessedness and eternal memory. (3)

*For women:*

Everlasting be your memory, O our sister, who are worthy of blessedness and eternal memory.

Through the prayers of our holy Fathers, Lord, Jesus Christ our God, have mercy and save us. Amen.

*When all things are ready for the funeral, the priest blesses again, and we begin to sing the Trisagion.*

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*Taking up the body, we take it to the church, where it is placed on the solea. The priest leads the way, singing the Trisagion and holding the censer.*

Ἐν τῷ Ναῶ.

Ο Ἱερεὺς

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ  
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορὸς· Ἀμήν.

Καὶ εὐθὺς οἱ Χοροὶ ἄρχονται ψάλλοντες (ἐναλλάξ) ἐκ τοῦ ριη' (118) Ψαλμοῦ.

ΣΤΑΣΙΣ Α'.

Ἦχος πλ. β'.

Ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, Ἀλληλούϊα. Εὐλογητὸς εἶ  
Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Ἀλληλούϊα.

Ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ  
κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ. Ἀλληλούϊα.

Ἐνύσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας, βεβαίωσόν  
με ἐν τοῖς λόγοις σου. Ἀλληλούϊα.

Κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου,  
καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν. Ἀλληλούϊα.

Ἄθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν, τῶν ἐγ-  
καταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. Ἀλληλούϊα.

Μέτοχος ἐγὼ εἶμι πάντων τῶν φοβουμένων σε,  
καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου. Ἀλληλούϊα.

Ὁ α' Χορὸς· Δόξα... Ὁ β' Χορὸς· Καὶ νῦν... Ὁ  
α' Χορὸς· Ἀλληλούϊα.

Ὁ Διάκονος

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου,  
δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ  
κεκοιμημένου δούλου τοῦ Θεοῦ (τοῦδε), καὶ ὑπὲρ  
τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν  
τε καὶ ἀκούσιον.

## THE FUNERAL SERVICE

*Priest*

Blessed is our Lord God, always; both now and ever,  
and to the ages of ages.

*Choir: Amen.**The First Stasis, in Tone 6*

Ah, the blameless in the way. Alleluia. Blessed are  
You, O Lord, teach me Your statutes. Alleluia.

My soul is worn with endless longing for Your judg-  
ments at all times. Alleluia.

My soul has slumbered from sorrow; strengthen me  
with Your words. Alleluia.

Incline my heart unto Your testimonies, and not unto  
covetousness. Alleluia.

Despair took hold on me because of sinners that for-  
sake Your Law. Alleluia.

I am a partaker with all that fear You, and with them  
that keep Your commandments. Alleluia.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy  
Spirit, both now and ever, and to the ages of ages. Amen.  
Alleluia.

*Priest*

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy;  
listen, and have mercy.

Again we pray for the repose of the soul of the servant  
of God (*Name*), departed this life; and for the forgiveness  
of his (her) every transgression, voluntary and involuntary.

Ὅπως, Κύριος ὁ Θεός, τάξη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔνθα οἱ Δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἔλεη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Ἱερεύς, ἐκφωνεῖ·

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (τοῦδε), Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

## ΣΤΑΣΙΣ Β΄.

Ἦχος πλ. α΄.

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με, συνέτισον με, καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ, τὰ δικαιοματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Σὸς εἰμι ἐγώ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιοματά σου ἐξεζήτησα. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς με. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Ἐκλίνα τὴν καρδίαν μου, τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιοματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου. Ἐλέησόν με, Κύριε.

Δόξα. Καὶ νῦν. Ἐλέησόν με Κύριε, Κύριε.

Let the Lord establish his (her) soul where the Just repose; the mercies of God, the Kingdom of the Heavens, and the remission of his (her) sins; let us ask of Christ our immortal King and our God.

Let us pray to the Lord. Lord have mercy.

*Priest*

For You are the Resurrection, the Life, and the Repose of Your servant (*Name*), O Christ our God; and to You do we send up glory, with Your Eternal Father, and Your All-Holy, Good and Life-creating Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

*Choir: Amen.*

*The Second Stasis, in Tone 5*

Your hands have made and fashioned me; give me understanding, and I will learn Your commandments. Have mercy on me, O Lord.

For I am become as a bottle in the frost; yet Your statutes have not forgotten. Have mercy on me, O Lord.

I am Yours, O save me; for after Your statutes have I sought. Have mercy on me, O Lord.

From Your judgments I have not declined, for You have set a Law for me. Have mercy on me, O Lord.

I have inclined my heart to perform Your statutes, forever, in return for Your mercies. Have mercy on me, O Lord.

It is time to serve the Lord; but they have violated Your law.

Have mercy on me, O Lord.

Glory . . . Both now . . . Have mercy on me Lord.

Ὁ Διάκονος  
Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
Ὁ β' Ἱερεὺς, ἐκφωνεῖ·

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (τοῦδε), Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἦχος πλ. δ'.

Καὶ ἐλέησόν με. Ἀλληλούϊα.

Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με, κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου. Ἀλληλούϊα.

Νεώτερος ἐγώ εἰμι, καὶ ἐξουδενωμένος, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην. Ἀλληλούϊα.

Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, Κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με. Ἀλληλούϊα.

Ἄρχοντες κατεδίωξαν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδιά μου. Ἀλληλούϊα.

Ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε, καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.

Ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Ὁ Διάκονος  
Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
Ὁ Ἱερεὺς, ἐκφωνεῖ·

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (τοῦδε), Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν

*Priest*

Let us pray to the Lord. Lord have mercy.

*Priest*

For You are the Resurrection, the Life, and the repose of Your servant (*Name*), O Christ our God; and to You do we send up glory, with Your Eternal Father, and Your All-Holy, Good and Life-creating Spirit, both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

*Tone 8*

And have mercy upon me. Alleluia.

Look upon me, and have mercy on me.

According to the judgment of them that love Your Name. Alleluia.

I am young and accounted as nothing. Your statutes have I not forgotten.

Hear my voice, O Lord, according to Your mercy; According to Your judgments quicken me. Alleluia.

Princes have persecuted me without a cause, and because of Your words my heart has been afraid. Alleluia.

My soul shall live, and shall praise You, And Your judgments will help me. Alleluia.

I have gone astray like a sheep that is lost. Seek Your servant, for I have not forgotten Your commandments.

*Priest*

Let us pray to the Lord. Lord have mercy.

For You are the Resurrection and the Life and the Repose of Your servant (*Name*), O Christ our God; and to You do we send up glory, with Your Eternal Father, and



τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ,  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός Ἀμήν.

Ἦχος πλ. α'.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά  
σου.

Τῶν Ἁγίων ὁ χορός, εὔρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ  
θύραν Παραδείσου· εὔρω κάγώ, τὴν ὁδὸν διὰ  
τῆς μετανοίας· τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγὼ εἰμι·  
ἀνακάλεσαί με, Σωτῆρ, καὶ σῶσόν με.

Ἐὰν ὦσι πλείονες τῶν τριῶν Ἱερεῖς, εἰς τὸ τέ-  
λος ἐκάστου Τροπαρίου ὁ Διάκονος ἐκφωνεῖ· Τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν, οἱ δὲ Ἱερεῖς κατὰ τὴν τῶν πρε-  
σβείων σειρὰν ἕκαστος ἐκ τῶν μὴ ἐκφωνησάντων·  
Ὅτι συ εἶ ἡ ἀνάστασις..., ἦτοι αἱ ἐκφωνήσεις γί-  
νονται κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν Ἱερέων.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώμα-  
τά σου.

Ὁ πάλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι  
σου θεῖα τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ  
πάλιν με ἐπιστρέψας, εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς  
τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος  
ἀναμορφώσασθαι.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώμα-  
τά σου.

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ καὶ στί-  
γματα φέρω πταισμάτων· οἰκτεῖρησον τὸ σὸν  
πλάσμα Δέσποτα, καὶ καθάρισον σὴ εὐσπλαγχνία·  
καὶ τὴν ποθεινὴν πατρίδα παράσχου μοι, Παρα-  
δείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώμα-  
τά σου.

Your All-Holy, Good and Life-creating Spirit, both now  
and ever, and to the ages of ages:

*Choir: Amen.*

*Eulogetaria for the Dead*

Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes.

The Choir of the Saints has found the Fountain of Life,  
and the Door of Paradise. May I also find the way through  
repentance: the sheep that was lost am I; call me up to  
You, O Savior, and save me.

*If there are more than three priests, each repeats after  
each "troparion": "Let us pray to the Lord," followed by  
"For You are the Resurrection and the Life."*

Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes.

You Who of old did fashion me out of nothingness,  
and with Your Image divine did honor me; but because of  
transgression of Your commandments did return me  
again to the earth where I was taken; lead me back to be  
refashioned into that ancient beauty of Your Likeness.

Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes.

Image am I of Your unutterable glory, though I bear the  
scars of my stumblings. Have compassion on me, the work of  
Your hands, O Sovereign Lord, and cleanse me through Your  
loving kindness; and the homeland of my heart's desire  
bestow on me by making me a citizen of Paradise.

Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes.

**Α**νάπαυσον, ὁ Θεὸς τὸν δοῦλόν σου, καὶ κατά-  
ταξον αὐτὸν ἐν Παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν  
Ἁγίων Κύριε, καὶ οἱ Δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς φω-  
στήρες· τὸν κεκοιμημένον δοῦλόν σου ἀνάπαυσον,  
παρορῶν αὐτοῦ πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Δόξα. Τριαδικόν.

**Τ**ὸ τριλαμπές, τῆς μιᾶς Θεότητος, εὐσεβῶς ὑμνή-  
σωμεν βοῶντες· Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ ἀναρχος,  
ὁ συνάρχος Υἱὸς καὶ τὸ θεῖον Πνεῦμα· φώτισον  
ἡμᾶς, πιστεῖ σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυ-  
ρὸς ἐξάρπασον.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

**Χ**αῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα, εἰς πάντων  
σωτηρίαν, δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων εὗρατο  
τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ εὗρομεν Παράδεισον, Θεο-  
τόκε, ἀγνή εὐλογημένη.

Ἄλληλούϊα, Ἄλληλούϊα, Ἄλληλούϊα, Δόξα σοι  
ὁ Θεὸς (ἐκ γ').

Ἦχος πλ. δ'.

**Μ**ετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον, Χριστέ, τὴν ψυχὴν  
τοῦ δούλου σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη,  
οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

(Ἰωάννου Μοναχοῦ, τοῦ Δαμασκηνοῦ).

Ἦχος α'.

**Π**οία τοῦ βίου τρυφή διαμένει λύπης ἀμέτοχος;  
Ποία δόξα ἔστηκεν ἐπὶ γῆς ἀμετάθετος; Πάντα  
σκιάς ἀσθενέστερα, πάντα ὀνείρων ἀπατηλότερα·  
μία ῥοπή, καὶ ταῦτα πάντα θάνατος διαδέχεται.  
Ἄλλ' ἐν τῷ φωτί, Χριστέ, τοῦ προσώπου σου, καὶ  
τῷ γλυκασμῷ τῆς σῆς ὠραιότητος, ὃν ἐξελέξω ἀνά-  
παυσον, ὡς φιλάνθρωπος.

Give rest, O God, unto Your servant, and appoint for  
him (her) a place in Paradise; where the choirs of the Saints,  
O Lord, and the just will shine forth like stars; to Your servant  
that is sleeping now do You give rest, overlooking all  
his (her) offenses.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

The Trinal Radiance of One Godhead with reverent  
song acclaiming let us cry; Holy are You, O Eternal Father,  
and Son also Eternal, and Spirit Divine; shine with Your  
Light on us who with faith adore You; and from the  
fire eternal rescue us.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Hail, O Gracious Lady, that in the flesh bears God for  
salvation of all; and through whom the human race has  
found salvation: through You may we find Paradise,  
Theotokos, our Lady pure and blessed.

Alleluia, Alleluia, Alleluia; Glory to You, O God.

*Tone 8*

With the Saints give rest, O Christ, to the soul of Your  
servant where there is not pain, nor any sorrow, nor any  
sighing, but Life everlasting.

*(Composed by St. John of Damascus)*

*Tone 1*

Where is the pleasure in life which is unmixed with  
sorrow? Where the glory which on earth has stood firm  
and unchanged? All things are weaker than shadow, all  
more illusive than dreams; comes one fell stroke, and  
Death in turn, prevails over all these vanities. Where-  
fore in the Light, O Christ, of Your countenance, and in  
the sweetness of Your beauty, to him (her) whom You have  
chosen grant repose, for You are the Friend of Mankind.

## Ἦχος β΄.

Ὡς ἄνθος μαραίνεται, καὶ ὡς ὄναρ παρέρχεται, καὶ διαλύεται πᾶς ἄνθρωπος· πάλιν δὲ ἠχούσης τῆς σάλπιγγος, νεκροί, ὡς ἐν συσσεισμῷ, πάντες ἀναστήσονται πρὸς τὴν σὴν ὑπάντησιν, Χριστέ ὁ Θεός· τότε, Δέσποτα, ὄν μετέστησας ἐξ ἡμῶν, ἐν ταῖς τῶν Ἁγίων σου κατάταξον σκηναῖς, τὸ πνεῦμα τοῦ σοῦ δούλου, Χριστέ.

Ἔτερον ἐκτὸς Τυπικοῦ. Ἦχος ὁ αὐτός.

Οἶμοι, οἶον ἀγῶνα ἔχει ἡ ψυχὴ, χωριζομένη ἐκ τοῦ σώματος! Οἶμοι, πόσα δακρῦει τότε, καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ ἔλεων αὐτήν! Πρὸς τοὺς Ἀγγέλους τὰ ὄμματα ῥέπουσα, ἄπρακτα καθικετεύει· πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τὰς χεῖρας ἐκτείνουσα, οὐκ ἔχει τὸν βοηθοῦντα. Διό, ἀγαπητοί μου ἀδελφοί, ἐννοήσαντες ἡμῶν τὸ βραχὺ τῆς ζωῆς, τῷ μεταστάντι τὴν ἀνάπαυσιν, παρὰ Χριστοῦ αἰτησώμεθα, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Ἦχος γ΄.

Πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπινα, ὅσα οὐχ ὑπάρχει μετὰ θάνατον· οὐ παραμένει ὁ πλοῦτος, οὐ συνοδεύει ἡ δόξα· ἐπελθὼν γὰρ ὁ θάνατος, ταῦτα πάντα ἐξηφάνισται. Διό Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ βοήσωμεν· Τὸν μεταστάντα ἐξ ἡμῶν ἀνάπαυσον, ἐνθα πάντων ἐστὶν εὐφραينوμένων ἡ κατοικία.

Ἦχος δ΄.

Ὡς τῶς φοβερῶτατον, τὸ τοῦ θανάτου μυστήριον, πῶς ψυχὴ ἐκ τοῦ σώματος, βιαίως χωρίζεται ἐκ τῆς ἁρμονίας, καὶ τῆς συμφυΐας ὁ φυσικώτατος δεσμός, θεῖον βουλήματι ἀποτέμνεται. Διό σε ἱκετεύομεν· Τὸν μεταστάντα ἀνάπαυσον, ἐν σκηναῖς τῶν Δικαίων σου, Ζωοδότα Φιλάνθρωπε.

## Tone 2

Like a blossom that wastes away, and like a dream that passes and is gone, so is every mortal into dust resolved; but again, when the trumpet sounds its call, as though at a quaking of the earth, all the dead shall arise and go forth to meet You, O Christ our God: on that day, O Lord, for him (her) whom You have withdrawn from among us appoint a place in the tentings of Your Saints—yea, for the spirit of Your servant, O Christ.

*Another in Tone 2*

Alas! What an agony the soul endures when from the body it is parting; how many are her tears for weeping, but there is none that will show compassion: unto the angels she turns with downcast eyes; useless are her supplications; and unto men she extends her imploring hands, but finds none to bring her rescue. Thus, my beloved brethren, let us all ponder well how brief is the span of our life; and peaceful rest for him (her) that now is gone, let us ask of Christ, and also His abundant mercy for our souls.

*Tone 3*

Vanity are all the works and quests of man, and they have no being after death has come; our wealth is with us no longer. How can our glory go with us? For when death has come all these things are vanished clean away. Wherefore to Christ the Immortal King let us cry, "To him (her) that has departed grant repose where a home is prepared for all those whose hearts You have filled with gladness."

*Tone 4*

Terror truly past compare is by the mystery of death inspired; now the soul and the body part, disjoined by resistless might, and their concord is broken; and the bond of nature which made them live and grow as one, now by the edict of God is rest in twain. Wherefore now we implore Your aid: grant that Your servant now gone to rest where the just that are Yours abide, Life-bestower and Friend of Mankind.

Ἔτερον ἐκτὸς Τυπικοῦ. Ἦχος ὁ αὐτός.

**Π**οῦ ἐστὶν ἡ τοῦ κόσμου προσπάθεια; Ποῦ ἐστὶν ἡ τῶν προσκαίρων φαντασία; Ποῦ ἐστὶν ὁ χρυσὸς καὶ ὁ ἄργυρος; Ποῦ ἐστὶ τῶν οἰκετῶν ἡ πλημύρα καὶ ὁ θόρυβος; Πάντα κόνις, πάντα τέφρα, πάντα σκιά. Ἄλλὰ δεῦτε βοήσωμεν τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ· Κύριε, τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν ἀξιῶσον, τὸν μεταστάντα ἐξ ἡμῶν, ἀναπαύων αὐτὸν ἐν τῇ ἀγήρῳ μακαριότητι.

Ἦχος πλ. α'.

**Ε**μνήσθην τοῦ Προφήτου βοῶντος· Ἐγὼ εἰμι γῆ καὶ σποδός· καὶ πάλιν κατενόησα ἐν τοῖς μνήμασι καὶ εἶδον τὰ ὀστέα τὰ γεγυμνωμένα καὶ εἶπον· ἄρα τίς ἐστι, βασιλεὺς ἢ στρατιώτης, ἢ πλούσιος ἢ πένης, ἢ δίκαιος ἢ ἀμαρτωλός; Ἄλλὰ ἀνάπαυσον, Κύριε, μετὰ Δικαίων τὸν δοῦλόν σου, ὡς φιλάνθρωπος.

Ἦχος πλ. β'.

**Α**ρχὴ μοι καὶ ὑπόστασις, τὸ πλαστουργόν σου γέγονε πρόσταγμα· βουληθεὶς γὰρ ἐξ ἀοράτου τε, καὶ ὀρατῆς με ζῶον συμπῆξαι φύσεως, γῆθέν μου τὸ σῶμα διέπλασας, δέδωκας δέ μοι ψυχὴν, τῇ θεῷ σου καὶ ζωοποιῶ ἐμπνεύσει. Διό, Χριστέ, τὸν δοῦλόν σου, ἐν χώρᾳ ζώντων, ἐν σκηναῖς Δικαίων ἀνάπαυσον.

Ἦχος βαρύς.

**Α**νάπαυσον, Σωτὴρ ἡμῶν ζωοδότα, ὃν μετέστησας ἀδελφὸν ἡμῶν ἐκ τῶν προσκαίρων, κράζοντα δόξα σοι

Ἔτερον ἐκτὸς Τυπικοῦ. Ἦχος ὁ αὐτός.

**Κ**ατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν, πλαστουργήσας κατ' ἀρχὰς τὸν ἄνθρωπον, ἐν Παραδείσῳ τέθεικας, κατάρχειν σου τῶν κτισμάτων· φθόνῳ δέ

*Tone 4*

Where is now our affection for earthly things? Where is now the alluring pomp of transient questing? Where is now our gold, and our silver? Where is now the surging crowd of domestics, and their busy cries? All is dust, all is ashes, all is shadow. Wherefore draw near that we may cry to our immortal King, "Lord, Your everlasting blessings vouchsafe unto him (her) that now has gone away, bringing him (her) to repose in that blessedness which never grows old."

*Tone 5*

I called to mind the Prophet who shouted, "I am but earth and ash." And once again I looked with attention on the tombs, and I saw the bones therein which of flesh were naked; and I said, "Which indeed is he that is king? Or which is soldier? Which is the wealthy, which the needy? Which the righteous, or which the sinner?" But to Your servant, O Lord, grant that with the righteous he (she) may repose.

*Tone 6*

My beginning and foundation was the form-bestowing Word of Your commandment; for it pleased You to make me by compounding visible and invisible nature into a living thing. out of earth was my body formed and made, but a soul You gave me by the Divine and Life-creating In-breathing. Wherefore, O Christ, to Your servant in the land of the living, in the courts of the righteous, do You grant repose.

*Tone 7*

Bring to his (her) rest, O our Savior, You giver of life, our brother(sister) whom You have withdrawn from this transient world, for he (she) lifts up his (her) voice to cry: "Glory to You."

*Another in Tone 7*

When in Your own image and likeness You in the beginning did create and fashion man, You gave him a home in Paradise, and made him the chief of your creation. But by

διαβόλου ἀπατηθείς, τῆς βρώσεως μετέσχε, τῶν ἐντολῶν σου παραβάτης γεγονώς· διὸ πάλιν εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη, κατεδίκασας ἐπιστρέφειν, Κύριε, καὶ αἰτεῖσθαι τὴν ἀνάπαυσιν.

Ἦχος πλ. δ'.

Θρηνώ καὶ ὀδύρομαι, ὅταν ἐννοήσω τὸν θάνατον, καὶ ἴδω ἐν τοῖς τάφοις κειμένην τὴν κατ' εἰκόνα Θεοῦ, πλασθεῖσαν ἡμῖν ὠραιότητα, ἄμορφον, ἄδοξον, μὴ ἔχουσαν εἶδος. ὦ τοῦ θαύματος! Τί τοῦ περὶ ἡμᾶς τοῦτο γέγονε μυστήριον; Πῶς παρεδόθημεν τῇ φθορᾷ, καὶ συνεζεύχθημεν τῷ θανάτῳ; Ὅντως Θεοῦ προστάξει, ὡς γέγραπται, τοῦ παρέχοντος τοῖς μεταστᾶσι τὴν ἀνάπαυσιν.

Δόξα Πατρὶ. Ὁ αὐτός.

Ὁ θάνατός σου, Κύριε, ἀθανασίας γέγονε πρόξενος· εἰ μὴ γὰρ ἐν μνήματι κατετέθης, οὐκ ἂν ὁ Παράδεισος ἠνέφκτο· διὸ τὸν μεταστάντα ἀνάπαυσον ὡς φιλάνθρωπος.

Καὶ νῦν. Ὁ αὐτός.

Ἀγνή Παρθένε, τοῦ Λόγου Πύλη, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Μήτηρ, ἰκέτευε ἐλεηθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

Προκείμενον. Ἦχος γ'.

Μακαρία ἡ ὁδός, ἣ πορεύει σήμερον, ὅτι ἦτοιμάσθη σοι τόπος ἀναπαύσεως (γ').

Στίχ. Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

Ὁ Ἀναγνώστης

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα.

(Κεφ. δ', 13-17).

Πρόσχωμεν. Σοφία. Πρόσχωμεν.

the devil's envy, alas, beguiled to eat the fruit forbidden, transgressor then of Your commandments he became; wherefore back to earth, from which he first was taken, You did sentence him to return again, O Lord, and to pray You to give him rest.

I weep, and with tears lament when with understanding I think on death, and see how in the graves there sleeps the beauty which once for us was fashioned in the image of God, but now is shapeless, ignoble, and bare of all the graces. O how strange a thing; what is this mystery which concerns us humans? Why were we given up to decay? And why to death united in wedlock? Truly, as it is written, these things come to pass by ordinance of God, Who to him (her) now gone gives rest.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

The death which You have endured, O Lord, is become the harbinger of deathlessness; if You had not been laid in Your tomb, then would not the gates of Paradise have been opened; wherefore to him (her) now gone from us give rest, for You are the Friend of Mankind.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Virgin chaste and holy, Gateway of the Word, Mother of our God, make supplication that his (her) soul find mercy.

*Prokeimenon, Tone 3*

Blessed is the way wherein you walk today, for there is prepared for you a place of rest. (3)

Unto You, O Lord, will I cry.

*Priest: Wisdom!*

The reading from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Thessalonians. (1 Thess. 4:13-18)

*Priest: Wisdom. Let us attend.*

Ὁ Ἀναγνώστης

Ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν περὶ τῶν κεκοιμημένων, ἵνα μὴ λυπήσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη, οὕτω καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ. Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ Κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες, οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ Κυρίου, οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας· ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον, ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι, ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις, εἰς ἀπάντησιν τοῦ Κυρίου εἰς ἄερα, καὶ οὕτω πάντοτε σὺν Κυρίῳ ἔσόμεθα.

Ὁ Ἱερεὺς· Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

Ὁ Χορὸς

Ἀλληλούϊα· Ἀλληλούϊα· Ἀλληλούϊα.

Ὁ Διάκονος

Σοφία· ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ὁ Ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσι.

Ὁ Χορὸς· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ὁ Ἱερεὺς

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου

τὸ Ἀνάγνωσμα.

(Κεφ. ε', 24-30).

Ὁ Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Ὁ Χορὸς· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ Ἱερεὺς

Εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τοὺς ἐληλυθότας πρὸς αὐτὸν τὸν Ἰουδαίους. Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ

Reader

Brethren, we would not have you ignorant concerning those who are asleep, that you may not grieve as others do who have no hope. For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have fallen asleep. For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, shall not precede those who have fallen asleep. For the Lord himself will descend from heaven with a cry of command, with the archangel's call, and with the sound of the trumpet of God. And the dead in Christ will rise first; then we who are alive, who are left, shall be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air, and we shall always be with the Lord. Therefore comfort one another with these words.

Priest: Peace be to you who read. And with your spirit.

Choir:

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Priest

Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all.

Choir: And with your spirit.

Priest

The reading from the Holy Gospel of St. John. (John 5: 24-30)

Let us attend.

Choir: Glory to You, O Lord, glory to You.

Priest

The Lord said to those Jews which had come to him: Truly, truly, I say to you, he who hears my word and

τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. Ἄμην ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. Ὡσπερ γὰρ ὁ Πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ· οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ Υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί. Μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἄπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν. Καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἣ ἐμὴ δικαία ἐστίν· ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με Πατρός.

Ὁ Χορός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ὁ Διάκονος

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου ἐπάκουσον, καὶ ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου τοῦ Θεοῦ (τοῦδε), καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτοῦ ἀμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ πρῶτος τῇ τάξει τῶν Ἱερέων, πλησίον τοῦ λειψάνου ἀπελθὼν, λέγει μεγαλοφώνως τὴν Εὐχὴν ὡσαύτως καὶ οἱ συμπαρόντες Ἱερεῖς ἅπαντες μυστικῶς.

believes him who sent me, has eternal life; he does not come into judgment, but has passed from death to life. Truly, truly, I say to you, the hour is coming, and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God, and those who hear will live. For as the Father has life in himself, so he has granted the Son also to have life in himself, and has given him the authority to execute judgment, because he is the Son of man. Do not marvel at this; for the hour is coming when all who are in the tombs will hear his voice and come forth, those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of judgment. I can do nothing on my own authority; as I hear, I judge; and my judgment is just, because I seek not my own will but the will of him who sent me.

*Choir*

Glory to You, O Lord, glory to You.

*Priest*

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we pray You listen and have mercy. (Lord have mercy.)

Again we pray for the repose of the soul of the servant of God (*Name*) departed this life; and for the forgiveness of his (her) every transgression, voluntary and involuntary. (Lord have mercy.)

Let the Lord God establish his (her) soul where the just repose; the mercies of God, the Kingdom of the Heavens, and remission of his (her) sins: let us ask of Christ our Immortal King and our God. (Lord have mercy.)

Let us pray to the Lord.

Lord have mercy.

*The first-ranking priest approaches the deceased and says the following prayer in a loud voice; the other priests present simultaneously say the same prayer inaudibly.*

○ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος· αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (τοῦδε), ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου, δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Ἔστι σὺ εἰ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (τοῦδε). Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

καὶ ἕκαστος τῶν Ἱερέων κατὰ σ ε ι ρ ἄ ν, εὐλογῶν τὸ λείψανον, ἐκφωνεῖ·

Ἔστι σὺ εἰ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τοῦ κεκοιμημένου δούλου σου (τοῦδε) Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Εἰ δὲ τῆς Νεκρωσίμου Ἀκολουθίας προΐσταται Ἀρχιερεὺς, λέγει καὶ μίαν τῶν κατωτέρω Συγχωρητικῶν Εὐχῶν.

O God of all spirits and flesh, Who has trodden down death, destroying the power of the devil, bestowing life on Your world: to the soul of Your servant (*Name*) departed this life, do You Yourself, O Lord, give rest in a place of light, in a place of green pasture, in a place of refreshment, from where pain and sorrow and mourning are fled away. Every sin by him (her) committed in thought, word, or deed, do You as our good and loving God forgive, seeing that there is no man that shall live and sin not, for You alone are without sin: Your righteousness, and Your law is truth.

For You are the Resurrection, the Life, and the Repose of Your servant (*Name*), O Christ our God; and to You do we send up Glory, as to Your Eternal Father and Your All-Holy, Good, and Life-creating Spirit, both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

*Priest*

Let us pray to the Lord. Lord have mercy.

*Each of the priests in turn blesses the deceased and says:*

For You are the Resurrection, the Life, and the Repose of Your servant (*Name*), O Christ our God; and to You do we send up Glory, as to Your Eternal Father and Your All-Holy, Good, and Life-creating Spirit, both now and ever and to the ages of ages. Amen.

*If the Funeral Service is presided over by a Bishop, he then says the following Prayer of Absolution.*



ΕΙΣ ΚΕΚΟΙΜΗΜΕΝΟΥΣ

ΕΥΧΑΙ ΣΥΓΧΩΡΗΤΙΚΑΙ

εἰς πᾶσαν ἄραν καὶ ἀφορισμὸν, εἰς τεθνεῶτα,  
ἀναγινωσκόμεναι παρὰ τοῦ Ἀρχιερέως.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Ἀρχιερεὺς

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῇ σῆ ἀρρήτῳ σοφίᾳ δημιουργήσας τὸν ἄνθρωπον ἐκ τοῦ χοῦς, καὶ τοῦτον ἀναμορφώσας εἰς εἶδος καὶ κάλλος, καὶ ἐξωραΐσας, ὡς τίμιον καὶ οὐράνιον κτῆμα, εἰς δοξολογίαν καὶ εὐπρέπειαν τῆς σῆς δόξης καὶ βασιλείας, διὰ τὸ κατ' εἰκόνα καὶ καθ' ὁμοίωσιν τοῦτον παραγαγεῖν· τὴν ἐντολὴν δὲ παραβάντα τοῦ σοῦ προστάγματος, καὶ μεταλαμβάντα τῆς εἰκόνης, καὶ μὴ φυλάξαντα· καὶ διὰ τοῦτο, ἵνα μὴ τὸ κακὸν ἀθάνατον γένηται, φιλανθρώπως κελεύσας τὴν κρᾶσιν, καὶ μίξιν ταύτην, καὶ τὸν ἀρρήκτον σου, τοῦτον δεσμόν, ὡς Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, τῷ θείῳ βουλήματι ἀποτέμνεσθαι καὶ διαλύεσθαι· ὥστε τὴν μὲν ψυχὴν ἐκεῖσε χωρεῖν, ἔνθα καὶ τὸ εἶναι προσελάβετο, μέχρι τῆς κοινῆς ἀναστάσεως, τὸ δὲ σῶμα εἰς τὰ ἐξ ὧν συνετέθη ἀναλύεσθαι· διὰ τοῦτο δεόμεθα σοῦ τοῦ ἀνάρχου Πατρὸς, καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, καὶ τοῦ παναγίου, καὶ ὁμοουσιῦ καὶ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος, ἵνα μὴ παρίδῃς τὸ σὸν πλάσμα καταποθῆναι τῇ ἀπωλείᾳ· ἀλλὰ τὸ μὲν σῶμα διαλυθῆναι εἰς τὰ ἐξ ὧν συνετέθη, τὴν δὲ ψυχὴν καταταγῆναι ἐν τῷ χορῷ τῶν δικαίων. Ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, νικησάτω σου τὸ ἄμετρον ἔλεος, καὶ ἡ φιλανθρωπία ἡ ἀνείκαστος· καὶ εἴτε ὑπὸ κατάραν πατρὸς ἢ μητρός, εἴτε τῷ ἰδίῳ ἀναθέματι ὑπέπεσεν ὁ δοῦλός σου οὗτος, εἴτε τινὰ τῶν ἱερωμένων παρεπίκρανε, καὶ παρ' αὐτοῦ δεσμόν ἄλυτον ἐδέξατο, εἴτε ὑπὸ Ἀρχιερέως βαρυτάτῳ

FUNERAL SERVICE

PRAYERS OF ABSOLUTION

*For the loosing from every curse and interdict, read for the deceased person by the Bishop.*

*Priest:* Let us pray to the Lord, Lord have mercy.

O Lord our God, Who by Your unutterable wisdom have fashioned man out of the dust and transformed him into comeliness and beauty; and have adorned him, as a precious and heavenly creature, for doxology and magnificence of Your glory and Kingdom, in that You brought him into existence as a being fashioned according to Your image and likeness; and Who, when he had transgressed the commandment of Your ordinance, and kept it not, although he participated in Your image, gave command for this reason, as God of our fathers, to prevent evil from becoming immortal, decreeing that his composite and mixture, this bond which You made for joining body and soul unbreakably, should be sundered by Your divine Will, and be dissolved; so that the soul would withdraw where it had required existence, and there abide until the general Resurrection; whereas the body would break up into the elements out of which it had first been compounded; for this reason we pray You, the beginningless Father, and Your Only-Begotten Son, and Your All-Holy, Consubstantial and Life-creating Spirit, that endured not to see the work of Your fashioning swallowed up by destruction, but rather let the body indeed be dissolved into the elements, and let the soul be appointed a place in the Choir of the Just: Yea, O Lord our God, let Your immeasurable mercy prevail, and Your manbefriending love which is beyond compare; and if this servant has incurred the curse of father or mother, or a ban invoked upon himself (herself); or if he (she) has provoked any priest to bitter severity, and from him has incurred a ban unbreakable; or if he (she) has incurred a Bishop's

ἀφορισμῷ περιέπεσε, καὶ ἀμελεία καὶ ῥαθυμία χρησάμενος, οὐκ ἔτυχε συγχωρήσεως, συγχώρησον αὐτῷ δι' ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου· καὶ τὸ μὲν σῶμα αὐτοῦ εἰς τὰ ἐξ ὧν συνετέθη διάλυσον, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐν σκηναῖς Ἁγίων κατατάξον. Ναί, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τοῖς ἁγίοις σου Μαθηταῖς καὶ Ἀποστόλοις τὴν ἐξουσίαν ταύτην δούς, ὥστε τῶν ἀμαρτημάτων διδόναι τὴν ἄφεσιν, καὶ εἰπὼν· Ὅσα ἂν δήσητε καὶ λύσητε, ἵνα ὧσι δεδεμένα, καὶ λελυμένα· δι' αὐτῶν δὲ καὶ εἰς ἡμᾶς, εἰ καὶ ἀναξίους, ὡσαύτως τὴν τηλικαύτην δωρεὰν φιλανθρώπως διαβιβάσας, λύσον τὸν κοιμηθέντα δοῦλόν σου (τὸν δεῖνα) τοῦ ψυχικοῦ καὶ σωματικοῦ ἀμαρτήματος, καὶ ἔστω συγκεχωρημένος, καὶ ἐν τῷ νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι· πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ ἀειπαρθένου σου Μητρὸς, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἀμήν.

\*

Εὐχὴ ἑτέρα.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

△ ἔσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὰς κλεῖς τῆς τῶν οὐρανῶν Βασιλείας, καὶ τῇ σῇ χάριτι τὴν τοῦ δεσμεῖν τε καὶ λύειν τὰς τῶν ἀνθρώπων ἀμαρτίας, μετὰ τὴν ἁγίαν σου ἐκ νεκρῶν τριήμερον ἐξανάστασιν, τοῖς σοῖς ἁγίοις Μαθηταῖς καὶ ἱεροῖς Ἀποστόλοις δωρησάμενος ἐξουσίαν, ὥστε δεδεμένα εἶναι καὶ ἐν τῷ οὐρανῷ ὅσα δι' αὐτῶν ἐν γῆ δέδενται, καὶ λελυμένα ὡσαύτως ἐν τῷ οὐρανῷ ὅσα δι' αὐτῶν ἐν γῆ λέλυνται, διαδόχους δὲ ἡμᾶς τοὺς εὐτελεῖς καὶ ἀναξίους δούλους σου τῆς αὐτῆς ταύτης παρὰ σοῦ ὑπεραγίας δωρεᾶς τε καὶ χάριτος τῇ ἀφάτῳ σου φιλανθρωπία καταξιώσας γενέσθαι, ὥστε καὶ ἡμᾶς

very grievous interdict, but through thoughtlessness and needlessness has failed to obtain forgiveness; do You forgive him (her) through me, Your sinful and unworthy servant; and let his (her) body indeed dissolve into its elements, but his (her) soul do You appoint to dwell in the tentings of the Saints. Yea, O Lord our God, Who to Your holy Disciples and Apostles gave this authority for granting remission of sins, and did say that whatsoever things they would bind and loose, those things would be bound and would be loosed; and Who through them in Your manbefriending love has caused to be transmitted to us also, unworthy though we be, the same gift in equal measure; loose this Your servant (*Name*), now fallen asleep from sin of soul and body, and make him (her) to be now forgiven in this present world and in the world to come; through the intercessions of Your all-pure and Ever Virgin Mother, and of all the Saints. Amen.

*Second Prayer of Absolution*

Let us pray to the Lord. Lord have mercy.

Greatly merciful Sovereign Lord Jesus Christ our God, Who after Your holy, third-day resurrection from the dead gave to Your holy Disciples and Apostles the Keys of the Kingdom of Heaven, and also the authority of Your Grace both to bind and to loose the sins of men, so that bound in Heaven would be whatsoever things through them might be bound on earth, and likewise loosed in Heaven whatsoever things through them might be loosed; and gave also that as their successors, we, Your deficient and unworthy servants, should have, by Your unutterable and manbefriending love, this same exceedingly holy Gift and Grace from You, so that we in like manner should

οὕτω δεσμεῖν τε καὶ λύειν τὰ ἐν τῷ λαῷ σου συμβαίνοντα· αὐτός, πανάγαθε Βασιλεῦ, δι' ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου, συγχώρησον τῷ δούλῳ σου (τῷ δεῖνι) εἴτι ἐν τῷ παρόντι βίῳ ὡς ἄνθρωπος ἐπλημμέλησε· καὶ ἄφες αὐτῷ ὅσα ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ κατὰ διάνοιαν ἤμαρτε, λύσας αὐτοῦ καὶ τὸν ἐπικείμενον, μεθ' οἰωνδήποτε τρόπων, δεσμόν, ὃν αὐτός καθ' ἑαυτὸν ἐκ συναρπαγῆς ἢ ἄλλης τινὸς αἰτίας ἔδησεν, εἴτε ὑπὸ Ἀρχιερέως εἴτε παρ' ἄλλου τινός, φθόνῳ καὶ συνεργείᾳ τοῦ πονηροῦ, τοιοῦτον ὑπέστη ὀλίσθημα· εὐδόκησον, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ πολυέλεος, τὴν μὲν ψυχὴν αὐτοῦ μετὰ τῶν Ἁγίων ταχθῆναι τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων, τὸ δὲ σῶμα τῆι παρὰ σοῦ δημιουργηθείσῃ φύσει δοθῆναι. Ὅτι εὐλογητὸς καὶ δεδοξασμένος ὑπάρχεις εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος

Δόξα... Καὶ νῦν... Κύριε, ἐλέησον (γ'). Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Εἶτα παρὰ τοῦ Ἀρχιερέως ἢ τοῦ πρώτου τῆι τάξει Ἱερέως ἢ νεκρώσιμος Ἀπόλυσις οὕτως·

Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων τὴν ἐξουσίαν ἔχων, ὡς ἀθάνατος Βασιλεὺς, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν δοσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων προπατόρων Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, τοῦ ἁγίου καὶ δικαίου φίλου αὐτοῦ Λαζάρου τοῦ τετραήμερου καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὴν ψυχὴν τοῦ ἐξ ἡμῶν μεταστάντος δούλου αὐτοῦ (τοῦ δεῖνος) ἐν σκηναῖς δικαίων τάξαι, ἐν κόλποις Ἀ-

both bind and loose the things that happen to be done among Your people; Yourself, All-Good King, through me, Your humble and unprofitable servant, forgive this Your servant whatsoever mistakes as a human being he (she) has made in this present life: remit for him (her) whatsoever sins he (she) has committed in word, deed, and thought: and loose him (her) also from any ban which in any wise whatsoever has come upon him (her), whether he (she) himself (herself) out of recklessness or by some other fault has bound it upon himself (herself); or, by a Bishop or another, when, because of the envy and cooperation of the Evil One, he (she) stumbled into so grievous a state: be well pleased, as alone Good and greatly merciful, that his (her) soul be appointed a place with the Saints which from everlasting have been well pleasing to You, but that his (her) body be given to the nature which You have fashioned; for blessed and glorified are You to the ages. Amen.

*Priest*

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit both now and ever and to the ages of ages. Amen. Lord have mercy; Lord have mercy; Lord have mercy.

Glory to You, O Christ our God and our Hope; glory to You.

May Christ our true God, Who rose from the dead, have mercy on us; He Who as Immortal King has authority over both the dead and the living. Through the intercessions of His spotless, pure, and holy Mother; of His holy and just friend Lazaros, who lay in the grave four days; of the holy and glorious forefathers, Abraham, Isaac, and Jacob; may He give rest to our brother (sister), who has departed from us, and number him (her) among the just and holy, through His goodness and compassion, as our merciful God.

βραὰμ ἀναπαύσαι, καὶ μετὰ ἀγίων συναριθμήσαι,  
ἡμᾶς δὲ ἐλεήσει ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστε καὶ ἀεί-  
μνηστε ἀδελφὲ ἡμῶν (ἐκ γ').

Ἐπὶ δὲ γυναικῶν

Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστος καὶ ἀεί-  
μνηστος ἀδελφὴ ἡμῶν.

Μετὰ δὲ τὴν ἀπόλυσιν γίνεται ὁ τελευταῖος  
ἀσπασμὸς τοῦ λειψάνου, ψαλλομένου τοῦ ἐξῆς  
Στιχηροῦ Προσομοίου.

Ἦχος β'. Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρόν.

Δ εὔτε τελευταῖον ἀσπασμόν, δώμεν ἀδελφοὶ τῷ  
θανόντι, εὐχαριστοῦντες Θεῷ· οὗτος γὰρ ἐξέ-  
λιπε τῆς συγγενείας αὐτοῦ, καὶ πρὸς τάφον ἐπεί-  
γεται, οὐκ ἔτι φροντίζων, τὰ τῆς ματαιότητος, καὶ  
πολυμόχθου σαρκός. Ποῦ νῦν συγγενεῖς τε καὶ  
φίλοι; Ἄρτι χωριζόμεθα, ὄνπερ ἀναπαῦσαι Κύριος  
εὐξώμεθα.

Ἦχος ὁ αὐτός.

Ποῖος χωρισμός, ὦ ἀδελφοί, ποῖος κοπιτός, ποῖος  
θρήνος, ἐν τῇ παρουσίᾳ ῥοπή! Δεῦτε οὖν ἀ-  
σπάσασθε τὸν πρὸ μικροῦ μεθ' ἡμῶν· παραδίδοται  
τάφῳ γὰρ, καλύπτεται λίθῳ, σκότει κατοικίζεται,  
νεκροῖς συνθάπτεται· πάντες συγγενεῖς τε καὶ φίλοι,  
ἄρτι χωριζόμεθα, ὄνπερ ἀναπαῦσαι Κύριος εὐξώ-  
μεθα.

Θεοτοκίον

Σ ὦξε τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ, Μήτηρ τοῦ ἀδύτου  
Ἡλίου, Θεογεννήτρια· αἴτησαι πρεσβείαις σου

Everlasting be your memory, O our brother, who are  
worthy of blessedness and eternal memory. (3)

*For women:*

Everlasting be your memory, O our sister, who are  
worthy of blessedness and eternal memory. (3)

*And the Choir begins the Stikhera of the Last Kiss,  
singing as many as may be needed to fill up the time  
until all have said Farewell.*

*Tone 2*

Brethren, come, and let us a farewell kiss give to him  
(her) whom death has taken, and offer thanks to God.  
For he (she) has departed from the bosom of his (her)  
kin; and he (she) hastens to burial, no longer remembering  
vanity, nor yet the flesh which is often sore distressed.  
Where are now his (her) kindred and comrades? Now is  
come the hour of partings: let us pray to the Lord to  
bring him (her) to his (her) rest.

*Tone 2*

Brethren, what at this last moment means your distress  
of parting, your wailing? What means your funeral dirge?  
Come, and give a kiss to him (her) so lately with us: for  
consigned to the grave is he (she); with stone is he (she)  
to be covered. Darkness is his (her) dwelling place; he (she)  
with the dead is entombed. Come, all you his (her) kin-  
dred and comrades: now is come the hour of parting.  
let us pray to the Lord to bring him (her) to his (her) rest.

*Theotokion*

Mother of the never setting Sun, Parent of our God,  
O preserve them that set their hope on you; intercede,

τὸν Ὑπεράγαθον, ἀναπαύσαι δεόμεθα, τὸν νῦν μεταστάντα, ἔνθα ἀναπαύονται αἱ τῶν δικαίων ψυχαὶ θείων ἀγαθῶν κληρονόμον, δεῖξον ἐν αὐλαῖς τῶν δικαίων εἰς μνημόσυνον, Πανάμωμε, αἰώνιον.

Δόξα. Ἦχος πλ. β΄.

Ὅρῶντές με ἄφωνον καὶ ἄπνον προκείμενον, κλαύσατε πάντες ἐπ' ἐμοί, ἀδελφοὶ καὶ φίλοι, συγγενεῖς καὶ γνωστοί· τὴν γὰρ χθὲς ἡμέραν μεθ' ὑμῶν ἐλάλουν, καὶ ἄφνω ἐπήλθέ μοι ἡ φοβερά ὥρα τοῦ θανάτου. Ἀλλὰ δεῦτε πάντες οἱ ποθοῦμενοί με, καὶ ἀσπάσασθέ με τὸν τελευταῖον ἀσπασμόν· οὐκ ἔτι γὰρ μεθ' ὑμῶν πορεύσομαι, ἢ συλλαλήσω τοῦ λοιποῦ· εἰς κριτὴν γὰρ ἀπέρχομαι, ἔνθα προσωποληψία οὐκ ἔστι· δοῦλος γὰρ καὶ δεσπότης ὁμοῦ παρίστανται, βασιλεὺς καὶ στρατιώτης, πλούσιος καὶ πένης, ἐν ἀξιώματι ἴσῳ· ἕκαστος γὰρ ἐκ τῶν ἰδίων ἔργων ἢ δοξασθήσεται ἢ αἰσχυνήσεται. Ἀλλ' αἰτῶ πάντας καὶ δυσωπῶ, ἀδιαλείπτως ὑπὲρ ἐμοῦ προσεύχεσθαι Χριστῷ τῷ Θεῷ, ἵνα μὴ καταταγῶ διὰ τὰς ἀμαρτίας μου, εἰς τὸν τόπον τῆς βασάνου, ἀλλ' ἵνα με κατατάξῃ, ὅπου τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον. Ὁ αὐτός.

Πρεσβείαις τῆς τεκούσης σε, Χριστέ, καὶ τῶν Μαρτύρων σου, Ἀποστόλων, Προφητῶν, Ἱεραρχῶν, Ὁσίων καὶ Δικαίων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, τὸν κοιμηθέντα δοῦλόν σου ἀνάπαυσον.

Ὁ Ἱερεὺς

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

we pray you, with our greatly gracious Lord, that repose may be granted him (her) that now is departed. in that habitation where repose the souls of the Just: and unto everlasting remembrance set him (her) in the courts of the Righteous, Maid All-Blameless, as the heir of blessings divine.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Looking on me as I lie here prone before you, voiceless and unbreathing, mourn for me, everyone—brethren and friends, kindred, and you who knew me well; for but yesterday with you I was talking, and suddenly there came upon me the fearful hour of death: therefore come, all you that long for me, and kiss me with the last kiss of parting. For no longer shall I walk with you, nor talk with you henceforth: for to the Judge I go, where no person is valued for his (her) earthly station: Yea, slave and master together stand before Him, king and soldier, rich man and poor man, all accounted of equal rank: for each one, according to his (her) own deeds shall be glorified, or shall be put to shame. Therefore I beg you all, and implore you, to offer prayer unceasingly for me to Christ our God, that I be not assigned for my sins to the place of torment; but that He assign me to the place where there is Light of Life.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

*Theotokion, Tone 6*

Through the prayers of her that gave You birth, O Christ, and the prayers of Your Forerunner, of Apostles, Prophets, Hierarchs, Ascetics, and of the Righteous, and of all the Saints, to Your sleeping servant do You grant repose.

*Priest*

Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ, have mercy and save us.

*Choir: Amen.*

Εἰ δὲ προΐσταται Ἀρχιερεὺς, λέγει οὗτος.  
Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν...

Ὁ Ἱερεὺς

Δι' εὐχῶν τοῦ ἁγίου Δεσπότης ἡμῶν...

Μετὰ τὸ πέρας τοῦ ἀσπασμοῦ ἄραντες τὸ λείψανον, ἀπερχόμεθα εἰς τὸν τάφον ψάλλοντες τὸ Ὄρθρῳ καὶ ὀδύρομαι... (σελ. 78).

**Ἐπὶ τοῦ τάφου.**

Καὶ ἐν τῷ καταθεῖναι τὸν νεκρὸν ἐν τῷ μνημείῳ, ὁ Ἱερεὺς ἀναγινώσκει τὸ «Νεκρώσιμον Τρισάγιον», ὡς ἐν τῷ οἴκῳ (βλέπε, σελ. 98-101).

Μετὰ ταῦτα καταβιβάζεται ὁ νεκρὸς ἐν τῷ τάφῳ, ὅποτε ὁ Ἱερεὺς ῥαντίζει αὐτὸν σταυροειδῶς διὰ τοῦ ἐλαίου τῆς κανδήλας λέγων·

**Ρ**αντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἐἴτα ἄρας χοῦν διὰ τοῦ πτύου, ῥίπτει αὐτὸν σταυροειδῶς ἐπὶ τοῦ νεκροῦ λέγων·

**Τ**οῦ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. Γῆ εἰ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσει.

Ἀπόλυσις.

*If a Bishop is presiding, he says:*

Through the prayers of our holy Fathers . . .

*Priest*

Through the prayers of our holy Bishop . . .

*After the last farewell has been given we proceed to the grave, singing:*

I weep, and with tears lament . . . (see page 78).

**THE BURIAL**

*At the gravesite the Trisagion is sung (see pages 98-101).*

*Then the Priest sprinkles the deceased in the form of the Cross with oil, saying:*

You shall sprinkle me with hyssop and I shall be clean.  
You shall wash me and I shall be whiter than snow.

*Then the priest sprinkles the deceased in the form of the Cross with earth, saying:*

The earth is the Lord's, and the fullness thereof; the world, and all that dwell therein. You are dust, and to dust you will return.

Through the prayers of our holy Fathers . . .